



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-124-04

**Druk nr 3161**  
Warszawa, 27 lipca 2004 r.

Pan  
Józef Oleksy  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Umowy między  
Rzeczpospolitą Polską a Królestwem  
Tajlandii o wzajemnej pomocy  
w sprawach karnych, sporządzonej  
w Bangkoku dnia 26 lutego 2004 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do reprezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Sprawiedliwości.

Z szacunkiem  
(-) Marek Belka

PROJEKT

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 lutego 2004 r. w Bangkoku została sporządzona Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Tajlandii o wzajemnej pomocy w sprawach karnych.

Po zapoznaniu się z powyższą Umową w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia .

PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

**U S T A W A**

**z dnia**

**o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Tajlandii o wzajemnej pomocy w sprawach karnych, sporządzonej w Bangkoku dnia 26 lutego 2004 r.**

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Tajlandii o wzajemnej pomocy w sprawach karnych, sporządzonej w Bangkoku dnia 26 lutego 2004 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

## UZASADNIENIE

Dotychczas w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Tajlandii brak jest formalnoprawnej podstawy udzielania przez organy wymiaru sprawiedliwości pomocy prawnej w sprawach karnych. Wysyłanie wniosków o udzielenie pomocy prawnej oraz wykonywanie takich wniosków odbywa się jedynie w oparciu o zasadę wzajemności faktycznej. W stosunkach z Tajlandią obowiązuje jedynie umowa z dnia 19 kwietnia 1997 r. o przekazywaniu przestępców i współpracy w wykonywaniu orzeczeń w sprawach karnych, ale ma ona zastosowanie w zakresie postępowania wykonawczego.

W ostatnich latach, w związku ze wzrostem ujawnionych przypadków przemytu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej narkotyków z krajów tzw. „Złotego Trójkąta” – w tym Tajlandii, zwiększyła się znacznie liczba śledztw w tych sprawach. Ich prowadzenie wymaga często zwracania się o udzielenie pomocy prawnej do władz tajskich.

W tej sytuacji celowym wydaje się zawarcie umowy, która określając podstawy i zakres pomocy prawnej stworzy gwarancje stabilności tego obrotu. Umowa ta powinna przyczynić się do lepszego współdziałania sądów i prokuratur obydwu państw w zwalczaniu przestępczości, w tym przestępczości zorganizowanej.

Zakres udzielonej pomocy prawnej został określony bardzo szeroko (art. 1 umowy).

Formy tej pomocy zostały określone w ust. 2 art. 1 umowy. Przykładowo można wymienić: odbieranie zeznań lub wyjaśnień osób, doręczanie dokumentów, wykonywanie wniosków o przeszukanie i odebranie.

Podstawy odmowy udzielenia pomocy zostały określone w art. 2, który wskazuje w jakich przypadkach lub z jakich przyczyn może to nastąpić.

Zgodnie z art. 3 umowy do przekazywania i przyjmowania wniosków każde z państw ustanawia organ centralny. W Rzeczypospolitej Polskiej funkcje organu centralnego zostaną powierzone Ministrowi Sprawiedliwości – Prokuratorowi Generalnemu lub osobie przez niego wyznaczonej.

Wymogi formalne, jakim musi odpowiadać wniosek o udzielenie pomocy prawnej precyzuje art. 4. Przepis ten określa formę i treść wniosku, różnicując jednocześnie warunki co do treści, na obligatoryjne i fakultatywne.

Art. 5 reguluje kwestię sposobu wykonania wniosku, przyznając w tym zakresie pierwszeństwo przepisom umowy przed przepisami prawa państwa wezwanego.

Zgodnie z art. 6 koszty związane z wykonaniem wniosku ponosi państwo wezwane. Wyjątek stanowią: wynagrodzenia biegłych, koszty tłumaczeń oraz należności i wydatki związane z podróżami osób wezwanych zgodnie z art. 12 lub 16.

Istotę art. 7 stanowi to, że jest on podstawą ograniczającą wykorzystanie informacji przekazanych na podstawie umowy.

Kolejne przepisy zawierają regulacje szczegółowo określające sposób i tryb załatwiania wniosków o udzielenie pomocy w formach wymienionych w art. 1 ust. 2 lit. a-h. I tak art. 8 określa zasady wykonania wniosku o odebranie zeznań lub dowodu od osób.

Art. 9 określa zasady udostępniania kopii dokumentów, protokołów lub informacji zarówno takich, które w państwie wezwanym są dostępne powszechnie, jak i takich, które nie są powszechnie dostępne.

Art. 10 określa zasady doręczenia dokumentów, na wniosek państwa wzywającego, osobom przebywającym w państwie wezwanym, natomiast art. 11 określa zasady wykonania wniosku o przeszukanie, odebranie i przekazanie przedmiotu.

Art. 12 określa zasady czasowego przekazywania do państwa wzywającego osób pozbawionych wolności w państwie wezwanym. Istotą tej regulacji jest to, że przekazanie takie nie może nastąpić bez zgody osoby pozbawionej wolności.

Sposób wykonania wniosku o ustalenie miejsca znajdowania się osób lub przedmiotów reguluje art. 13.

Istotą art. 15 jest określenie zasad udzielania pomocy w sprawach przypadku korzyści pochodzących z przestępstwa oraz narzędzi przestępstwa. Przepis ten nie stwarza jednak podstawy wykonania na terytorium jednej Strony orzeczenia o przypadku wydanego przez sąd drugiej Strony. Regulacje tego artykułu przewidują udzielanie pomocy w zakresie dozwolonym przez prawo Strony wezwanej.

W art. 16 i 17 uregulowane zostały zasady stawiennictwa osób przebywających w państwie wezwanym przed organami państwa wzywającego. Jedną z tych zasad jest zagwarantowanie stawiającej się osobie, że nie będzie ścigana, zatrzymana lub poddana jakimkolwiek ograniczeniu wolności osobistej w państwie wzywającym z powodu czynów z okresu poprzedzającego jej wyjazd z Państwa wezwanego.

Art. 18 przewiduje możliwość żądania od państwa wzywającego zwrotu dokumentów, protokołów lub dowodów przekazanych uprzednio w wykonaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej.

Zgodnie z art. 19 umowy pomoc prawna i procedury przewidziane w tej umowie nie stoją na przeszkodzie temu, aby strony udzielały sobie pomocy na podstawie innych umów międzynarodowych lub ich prawa wewnętrznego.

Dla ułatwienia stosowania umowy przewidziano formularz, który będzie wykorzystywany w obrocie przy zastosowaniu postanowień art. 11 ust. 2 umowy. Formularz ten stanowi integralną część umowy.

Umowa o wzajemnej pomocy w sprawach karnych między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Tajlandii odpowiada standardom określonym w praktyce międzynarodowej. Jest ona wzorowana na umowie między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki o wzajemnej pomocy prawnej w sprawach karnych z dnia 10 lipca 1996 r. (Dz. U. z 1999 r. Nr 76, poz. 860 i 861).

Umowa ta stosowana będzie przede wszystkim przez prokuratury i sądy obydwu państw, a przyczyniać się będzie do usprawnienia współpracy.

Zgodnie z art. 6 umowy koszty związane z wykonaniem wniosku, co do zasady, ponosi państwo wezwane. Zważywszy na fakt, że dotychczasowa praktyka wskazuje na wyraźną dominację wniosków kierowanych do Tajlandii, aniżeli do Rzeczypospolitej Polskiej, należy uznać że wejście w życie umowy nie spowoduje zwiększenia wydatków państwa.

Ratyfikacja umowy nastąpi w trybie art. 89 ust. 1 pkt 2 i 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. z 1997 r. Nr 78, poz. 483) z uwagi na to, że dotyczy wolności, praw i obowiązków obywatelskich określonych w Konstytucji (m.in. art. 31 ust. 3, art. 32, art. 36, art. 41 Konstytucji) oraz spraw uregulowanych w ustawie – Kodeks postępowania karnego.

Z uwagi na treść art. 91 ust. 1 i 2 Konstytucji nie będzie zachodzić konieczność zmiany prawa wewnętrznego. Umowa zawiera bowiem przepisy samowykonalne i będzie mogła być stosowana bezpośrednio, mając pierwszeństwo przez ustawą – Kodeks postępowania karnego.

4)



**URZĄD  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ**

**SEKRETARZ**

**KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ**

**SEKRETARZ STANU**

*Jarosław Pietras*

Sekr.Min.IP-462/04/DPE/abr

Warszawa, 13.07.2004 r.

**Pan  
Aleksander Proksa  
Sekretarz Rady Ministrów**

Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Tajlandii o wzajemnej pomocy w sprawach karnych, sporządzonej w Bangkoku dnia 26 lutego 2004 r., do ratyfikacji (RM-111-176-04), oraz projektu ustawy o ratyfikacji tej umowy (RM-10-124-04), wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jarosława Pietrasa, działającego z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

W związku z przedstawionym projektem (nr RM-111-176-04 i RM-10-124-04) pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

Przedmiot projektowanej regulacji nie jest objęty zakresem prawa Unii Europejskiej.

Z poważaniem,

Do wiadomości:

Pan Włodzimierz Cimoszewicz  
Minister Spraw Zagranicznych

SEKRETARZ RZĄDU  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ

**UMOWA**  
**MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ**  
**A**  
**KRÓLESTWEM TAJLANDII**  
**O WZAJEMNEJ POMOCY W SPRAWACH KARNYCH**

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Tajlandii,

pragnąc utrzymać i wzmocnić więzi łączące oba Państwa, jak również usprawnić udzielanie wzajemnej pomocy w sprawach karnych,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**  
**Obowiązek pomocy**

1. Umawiające się Państwa zobowiązują się do udzielania sobie wzajemnie pomocy w sprawach karnych, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, w związku z dochodzeniem, postępowaniem karnym lub innymi postępowaniami.

2. Pomoc obejmuje w szczególności:

- a) odbieranie zeznań lub wyjaśnień osób;
- b) przekazywanie dokumentów, protokołów i dowodów;
- c) doręczanie dokumentów;
- d) wykonywanie wniosków o przeszukanie i odebranie;
- e) przekazywanie osób pozbawionych wolności w celu przesłuchania;



- f) ustalanie miejsca znajdowania się osób i przedmiotów;
- g) wszczynanie postępowań karnych na wniosek, oraz
- h) pomoc w postępowaniu związanym z zabezpieczeniem i przypadkiem mienia.

3. Pomocy udziela się niezależnie od tego, czy czyn będący przedmiotem dochodzenia, postępowania karnego lub innych postępowań prowadzonych w Państwie wzywającym, stanowiłby przestępstwo według prawa Państwa wezwanego i niezależnie od tego czy Państwo wezwane miałoby jurysdykcję do takiego czynu w podobnych okolicznościach.

4. Celem niniejszej Umowy jest wyłącznie udzielanie wzajemnej pomocy pomiędzy organami Umawiających się Państw i Umowa ta nie ma na celu udzielania takiej pomocy osobom prywatnym.

5. Osoba prywatna nie może powoływać się na żadne z postanowień niniejszej Umowy w celu czynienia przeszkód w wykonaniu wniosku, jak również w celu wyłączenia lub zatajenia dowodów uzyskanych na podstawie niniejszej Umowy.

6. Niniejsza Umowa nie ma zastosowania do wykonywania nakazów aresztowania oraz do przestępstw wojskowych. Dla celów niniejszej Umowy, przestępstwa wojskowe polegają na naruszeniu prawa wojskowego i nie stanowią przestępstw w świetle powszechnego prawa karnego.

## **Artykuł 2**

### **Ograniczenia pomocy**

1. Państwo wezwane może odmówić wykonania wniosku o udzielenie pomocy, jeżeli:

- a) jego wykonanie mogłoby naruszyć suwerenność, bezpieczeństwo lub inny istotny interes publiczny Państwa wezwanego, lub
- b) wniosek dotyczy przestępstwa politycznego, lub
- c) wniosek nie został sporządzony zgodnie z niniejszą Umową.

2. Przed odmową wykonania wniosku zgodnie z niniejszym artykułem, Państwo wezwane wskaże czy pomoc może być udzielona na warunkach, jakie uzna za konieczne. Jeżeli Państwo wzywające akceptuje pomoc na takich warunkach, stosuje się do tych warunków.

3. Jeżeli wykonanie wniosku przeszkadzałoby dochodzeniu lub postępowaniu karnemu toczącemu się na terytorium Państwa wezwanego, wykonanie wniosku może być odroczone przez to Państwo lub po porozumieniu z Państwem wzywającym – uzależnione od warunków uznanych za konieczne przez to Państwo.

4. Państwo wezwane niezwłocznie informuje Państwo wzywające o przyczynach odmowy lub odroczenia wykonania wniosku.

### **Artykuł 3**

#### **Organy centralne**

- 1. Każde Umawiające się Państwo ustanawia Organ centralny.
- 2. W Rzeczypospolitej Polskiej Organem centralnym jest Minister Sprawiedliwości – Prokurator Generalny lub osoba przez niego wyznaczona .
- 3. W Królestwie Tajlandii Organem centralnym jest Prokurator Generalny lub osoba przez niego wyznaczona.
- 4. Wnioski na podstawie niniejszej Umowy Organ centralny Pań-

stwa wzywającego przekazuje bezpośrednio Organowi centralnemu Państwa wezwanego.

## **Artykuł 4**

### **Forma i treść wniosku**

1. Wniosek o udzielenie pomocy sporządza się na piśmie. W nagłych sytuacjach, jak również wówczas gdy wyrazi na to zgodę Państwo wezwane wniosek może być przesłany faxem; w takim wypadku wniosek potwierdza się niezwłocznie na piśmie.

2. Wniosek i załączone dokumenty przekazuje się:

- a) w języku Państwa wezwanego lub w języku angielskim, albo
- b) w języku Państwa wzywającego wraz z tłumaczeniem na język Państwa wezwanego lub na język angielski. Tłumaczenie powinno być uwierzytelnione przez tłumacza przysięgłego lub tłumacza dopuszczonego zgodnie z prawem lub praktyką Państwa wzywającego.

3. Wniosek powinien zawierać:

- a) nazwę organu prowadzącego dochodzenie, postępowanie karne lub inne postępowanie, którego wniosek dotyczy;
- b) przedmiot oraz charakter dochodzenia, postępowania karnego lub innego postępowania, którego wniosek dotyczy;
- c) tekst przepisów prawnych, które mają zastosowanie;
- d) opis dowodów, informacji lub innego rodzaju pomocy, o którą się wnosi, oraz
- e) oświadczenie, dla jakich celów wnosi się o dowody, informacje lub inną pomoc.

4. W miarę potrzeby wniosek powinien również zawierać:

- a) dostępne informacje o tożsamości i miejscu pobytu osób oraz o miejscu znajdowania się przedmiotów, które mają być odszukane;
- b) tożsamość i miejsce pobytu osoby, której należy dokonać doręczenia, status tej osoby w dochodzeniu, postępowaniu karnym lub innym postępowaniu oraz sposób, w jaki doręczenie powinno być dokonane;
- c) tożsamość i miejsce pobytu osoby, którą należy przesłuchać lub która ma przedstawić dowód;
- d) dokładny opis miejsca lub osoby, które mają być przeszukane oraz rzeczy, które powinny być odebrane;
- e) opis sposobu, w jaki ma być odebrane i zaprotokołowane zeznanie lub wyjaśnienie;
- f) listę pytań, na które należy udzielić odpowiedzi;
- g) opis szczególnej procedury, jaka ma być zastosowana przy wykonywaniu wniosku;
- h) informację dotyczącą należności i zwrotu wydatków, do których ma prawo osoba wezwana do stawiennictwa w Państwie wzywającym, oraz
- i) wszelkie inne informacje, które mogą zostać przekazane Państwu wezwanemu w celu ułatwienia wykonania wniosku.

## **Artykuł 5**

### **Wykonanie wniosku**

1. Organ centralny Państwa wezwanego wykonuje wniosek niezwłocznie lub jeżeli zachodzi taka potrzeba, przekazuje go właściwemu

organowi w celu wykonania. Właściwe organy Państwa wezwanego czynią wszystko co jest w ich mocy aby wykonać wniosek i wydają wezwania do dokonania czynności pod groźbą kary, nakazy przeszukania lub inne nakazy konieczne dla wykonania wniosku.

2. Wniosek wykonuje się zgodnie z prawem Państwa wezwanego, chyba że niniejsza Umowa stanowi inaczej. Należy jednakże zastosować szczególną procedurę określoną we wniosku, jeżeli nie byłoby to sprzeczne z prawem Państwa wezwanego.

3. Organ centralny Państwa wezwanego powiadamia niezwłocznie Organ centralny Państwa wzywającego o wynikach wykonania wniosku.

## **Artykuł 6**

### **Koszty**

Państwo wezwane ponosi wszelkie koszty związane z wykonaniem wniosku, z wyjątkiem:

- a) wynagrodzenia biegłych;
- b) kosztów tłumaczeń pisemnych i ustnych;
- c) należności i wydatków związanych z podróżami osób wezwanych zgodnie z Artykułem 12 lub Artykułem 16.

## **Artykuł 7**

### **Ograniczenia wykorzystania**

1. Informacje i dowody uzyskane na podstawie niniejszej Umowy nie mogą być wykorzystywane bez uprzedniej zgody Organu centralnego Państwa wezwanego w jakimkolwiek dochodzeniu, postępowaniu karnym lub postępowaniu innym niż opisane we wniosku.

2. Organ centralny Państwa wzywającego może zwrócić się o to, aby była zachowana poufność wniosku, jego treści oraz załączonych do niego dokumentów, jak również - aby udzielenie pomocy miało charakter poufny. Jeżeli wniosek nie może być wykonany bez naruszenia wymaganej poufności, Organ centralny Państwa wezwanego powiadamia o tym Organ centralny Państwa wzywającego, który postanawia czy pomimo tego wniosek powinien być wykonany.

3. Organ centralny Państwa wezwanego może zwrócić się o to, aby była zachowana poufność dostarczonych informacji lub dowodów na warunkach określonych przez ten organ. W takim wypadku Organ centralny Państwa wzywającego stosuje się do tych żądań chyba, że takie informacje lub dowody są niezbędne w sądowym postępowaniu karnym toczącym się w następstwie dochodzenia, postępowania karnego lub innego postępowania opisanego we wniosku.

## **Artykuł 8**

### **Odbieranie zeznań i wyjaśnień oraz przeprowadzanie innych dowodów w Państwie wezwanym**

1. Na podstawie wniosku o wezwanie wskazanej osoby w celu złożenia zeznań lub wyjaśnień albo wydania dokumentów, protokołów i dowodów na terytorium Państwa wezwanego zastosowane będą w razie konieczności wobec tej osoby środki przymusu w celu wykonania wskazanych czynności w taki sam sposób i w takim samym zakresie jak w wypadku dochodzenia, postępowania karnego lub innego postępowania toczącego się na terytorium Państwa wezwanego.

2. Jeżeli osoba, o której mowa w ustępie 1 powołuje się na prawo

odmowy zeznań lub przeprowadzenia dowodu według prawa Państwa wzywającego, to zeznania lub dowody podlegają przeprowadzeniu, a informacja o takim zastrzeżeniu podlega przekazaniu Państwu wzywającemu w celu rozstrzygnięcia przez organy Państwa wzywającego.

3. Organ centralny Państwa wezwanego na wniosek informuje z wyprzedzeniem o dacie i miejscu przesłuchania lub przeprowadzenia dowodu.

4. Państwo wezwane zezwala na obecność na jego terytorium osób wymienionych we wniosku o odebranie zeznań lub wyjaśnień podczas wykonywania tego wniosku i zezwala takim osobom na zadawanie pytań osobom przesłuchiwanym, w takim zakresie, w jakim nie jest to zabronione przez prawo Państwa wezwanego.

5. Dokumentacja gospodarcza udostępniana na podstawie niniejszego artykułu będzie uwierzytelniana przez osobę odpowiedzialną za jej przechowywanie. Żadne inne poświadczenia nie są wymagane. Dokumenty uwierzytelniane na podstawie niniejszego ustępu są dopuszczone w Państwie wzywającym jako dowód na potwierdzenie prawdziwości spraw tam przedstawionych.

## **Artykuł 9**

### **Przekazywanie dokumentów i protokołów urzędów lub agencji rządowych**

1. Państwo wezwane udostępnia kopie dokumentów, protokołów lub informacji urzędu lub agencji rządowej, które są powszechnie dostępne.

2. Państwo wezwane może udostępnić kopie dokumentów, proto-

kołów lub informacji znajdujących się w posiadaniu urzędu lub agencji rządowej, które nie są powszechnie dostępne, w takim zakresie i na takich samych warunkach, na jakich takie kopie są udostępniane jego własnym organom ścigania lub organom sądowym. Państwo wezwane może według swego uznania odmówić wykonania wniosku w całości lub w części.

3. Dokumenty udostępniane na podstawie niniejszego artykułu będą uwierzytelniane przez urzędnika odpowiedzialnego za ich przechowywanie. Żadne inne poświadczenia nie są wymagane. Dokumenty uwierzytelniane na podstawie niniejszego ustępu są dopuszczone w Państwie wzywającym jako dowód na potwierdzenie prawdziwości spraw w nich przedstawionych.

## **Artykuł 10**

### **Doręczanie dokumentów**

1. Państwo wezwane dokonuje doręczenia wszelkich dokumentów o charakterze prawnym przekazanych w tym celu przez Państwo wzywające.

2. Każdy wniosek o doręczenie dokumentu wzywającego do stawiennictwa osoby przed organem w Państwie wzywającym przekazuje się w rozsądnym terminie przed wyznaczonym terminem stawiennictwa.

3. Państwo wezwane odsyła dowód doręczenia opatrzony datą i podpisem odbiorcy dokumentu lub oświadczenie urzędnika dokonującego doręczenia, określające formę i datę doręczenia.

4. Osoba której zgodnie z niniejszym artykułem doręczono dokument wzywający ją do stawiennictwa przed organem Państwa wzywającego, nie może być poddana jakimkolwiek karom porządkowym o charakte-



rze cywilnym lub karnym, innym sankcjom prawnym, jak również środkiem ograniczającym - w wypadku niezastosowania się do takiego wezwania.

## **Artykuł 11**

### **Przeszukanie i odebranie**

1. Wniosek o przeszukanie, odebranie i przekazanie każdego przedmiotu Państwu wzywającemu podlega wykonaniu, jeżeli zawiera informacje usprawiedliwiające taką czynność zgodnie z prawem Państwa wezwanego.

2. Każdy urzędnik Państwa wezwanego, który sprawował dozór nad odebrany przedmiotem zaświadcza, przy użyciu formularza załączonego do niniejszej Umowy, ciągłość dozoru, tożsamość przedmiotu oraz niezmienność jego stanu. Żadne inne poświadczenia nie są wymagane. Takie zaświadczenie będzie dopuszczone w Państwie wzywającym jako dowód na potwierdzenie prawdziwości spraw tam przedstawionych.

## **Artykuł 12**

### **Przekazywanie osób pozbawionych wolności w celu przesłuchania**

1. Osobę pozbawioną wolności w Państwie wezwanym, której obecności w charakterze świadka żąda się w Państwie wzywającym, przekazuje się za zgodą tej osoby oraz Organu centralnego Państwa wezwanego.

2. Dla celów niniejszego artykułu:

a) Państwo przyjmujące jest uprawnione i zobowiązane do przetrzymywania przekazanej osoby w areszcie, chyba że na co innego zezwoli

- Państwo przekazujące;
- b) Państwo przyjmujące zwraca do aresztu osobę przekazaną Państwu przesyłającemu tak szybko jak pozwalają na to okoliczności lub jak inaczej uzgodnią Organy centralne;
  - c) Państwo przyjmujące nie zażąda od Państwa przekazującego wszczęcia postępowania ekstradycyjnego w celu zwrotu osoby przekazanej; oraz
  - d) osobie przekazanej zalicza się okres pobytu w areszcie w Państwie przyjmującym na poczet wykonania kary wymierzonej w Państwie przekazującym.

### **Artykuł 13**

#### **Ustalanie miejsca znajdowania się osób lub przedmiotów**

Państwo wezwane podejmuje wszelkie niezbędne kroki w celu ustalenia miejsca znajdowania się osób lub przedmiotów, które znajdują się w tym Państwie, a które są potrzebne w związku z dochodzeniem, postępowaniem karnym lub innym postępowaniem w Państwie wzywającym.

### **Artykuł 14**

#### **Wszczynianie postępowań karnych na wniosek**

1. Jeżeli jedno z Umawiających się Państw ma jurysdykcję do prowadzenia postępowania karnego, a uważa za celowe aby postępowanie karne było prowadzone przez drugie Umawiające się Państwo, wówczas Organ centralny Państwa wzywającego informuje o okolicznościach sprawy Organ centralny Państwa wezwanego. Jeżeli Państwo wezwane ma jurysdykcję w tej sprawie, to wówczas przekazuje wniosek swoim

właściwym organom w celu wszczęcia postępowania karnego. Organy te podejmują decyzje zgodnie z własnym prawem.

2. Organ centralny Państwa wezwanego poinformuje o działaniach podjętych w sprawie otrzymanego wniosku i przekaże kopię wydanej decyzji.

## **Artykuł 15**

### **Pomoc w postępowaniu związanym z zabezpieczeniem i przypadkiem mienia**

1. Jeżeli organ centralny jednego z Umawiających się Państw dowie się o korzyściach pochodzących z przestępstwa lub narzędzi przestępstwa znajdujących się w drugim Umawiającym się Państwie, które mogą podlegać przypadkowi lub zabezpieczeniu na podstawie prawa tego drugiego Umawiającego się Państwa, może on powiadomić o tym Organ centralny drugiego Umawiającego się Państwa. Jeżeli drugie Umawiające się Państwo posiada jurysdykcję w tym zakresie, to przekaże tę informację swoim właściwym organom w celu zdecydowania czy właściwe jest podjęcie jakichkolwiek działań. Organy te podejmują decyzję zgodnie z własnym prawem oraz za pośrednictwem swego Organu centralnego informują drugie Umawiające się Państwo o podjętych działaniach.

2. Umawiające się Państwa udzielają sobie wzajemnie pomocy w zakresie dozwolonym przez ich prawo w postępowaniach dotyczących przypadku korzyści pochodzących z przestępstwa lub narzędzi przestępstwa.

## **Artykuł 16**

### **Stawiennictwo w Państwie wzywającym**

Jeżeli w Państwie wzywającym niezbędne jest stawiennictwo oso-

by, która przebywa w Państwie wezwanym, Państwo wezwane na wniosek zaprasza tę osobę do stawiennictwa przed właściwym organem Państwa wzywającego. Państwo wzywające określa we wniosku zakres w jakim zostaną pokryte wydatki tej osoby. O odpowiedzi tej osoby niezwłocznie informuje się organ centralny Państwa wzywającego.

## **Artykuł 17**

### **Gwarancja nietykalności**

1. Osoba stawiająca się w Państwie wzywającym w celu złożenia zeznań lub wyjaśnień zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy nie podlega ściganiu, zatrzymaniu lub żadnemu ograniczeniu wolności osobistej z powodu jakichkolwiek czynów, jakie miały miejsce przed jej wyjazdem z Państwa wezwanego.

2. Gwarancja nietykalności przewidziana w niniejszym artykule kończy się gdy osoba, mając możliwość wyjazdu z Państwa wzywającego w ciągu 15 kolejnych dni od dnia powiadomienia jej przez właściwe organy, że jej obecność nie jest już wymagana, pomimo tego pozostała w Państwie wzywającym lub po jego opuszczeniu dobrowolnie tam powróci.

## **Artykuł 18**

### **Zwrot dokumentów, protokołów i dowodów**

Organ centralny Państwa wzywającego zwróci tak szybko jak jest to możliwe wszelkie dokumenty, protokoły i dowody dostarczone w wykonaniu wniosku, chyba że Organ centralny Państwa wezwanego zrezygnuje z ich zwrotu.

## **Artykuł 19**

### **Zgodność z innymi umowami i prawem wewnętrznym**

Pomoc i procedury przewidziane w niniejszej Umowie nie stoją na przeszkodzie aby Umawiające się Państwa udzielały sobie wzajemnie pomocy na podstawie postanowień innych umów międzynarodowych, których są stronami lub na podstawie ich prawa wewnętrznego.

## **Artykuł 20**

### **Ratyfikacja i wejście w życie**

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji; dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

## **Artykuł 21**

### **Wypowiedzenie**

Każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym czasie poprzez pisemne zawiadomienie drugiego Umawiającego się Państwa. Wypowiedzenie nabierze mocy po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania takiego zawiadomienia.

Na dowód czego, niżej podpisani, będąc odpowiednio upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę

Sporządzono w ..... dnia

....., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tajskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu  
Królestwa Tajlandii

ZAŁĄCZNIK do art. 11 ust 2

Umowy między Rzeczpospolitą Polską  
a Królestwem Tajlandii o wzajemnej  
pomocy w sprawach karnych

### **Poświadczenie dotyczące odebranych przedmiotów**

Ja, ..... (imię i nazwisko) zaświadczam, że zajmuję stanowisko ..... (stanowisko lub tytuł służbowy) i jestem zatrudniony w ..... (nazwa urzędu lub agencji rządowej).

Zaświadczam, że niżej wymienione przedmioty otrzymałem pod dozór od ..... (imię i nazwisko osoby) dnia ..... (data) w ..... (miejsce).

Dozór nad niżej wymienionymi przedmiotami przekazałem ..... (imię i nazwisko osoby) w dniu ..... (data) w ..... (miejsce), przy czym przedmioty te znajdowały się w takim samym stanie, w jakim je otrzymałem (lub, jeżeli w innym, to jak opisano poniżej).

Opis przedmiotów:

Zmiany dotyczące stanu przedmiotów w okresie mojego dozoru:

(miejsce sporządzenia)

.....

(data sporządzenia)

.....

Pieczęć tłoczona lub zwykła

(podpis)

.....

TREATY  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF POLAND  
AND  
THE KINGDOM OF THAILAND  
ON  
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

---

THE REPUBLIC OF POLAND AND THE KINGDOM OF THAILAND.

Desiring to maintain and to strengthen the ties which unite the two countries, and to improve effective mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

ARTICLE I  
Obligation to Assist

1. The Contracting States agree, in accordance with the provisions of this Treaty, to provide mutual assistance in criminal matters in connection with investigations, prosecutions, or other proceedings.

2. Assistance shall include but not be limited to:
- (a) taking the testimony and statement of persons;
  - (b) providing documents, records, and evidences;
  - (c) serving documents;
  - (d) executing requests for searches and seizures;
  - (e) transferring persons in custody for testimonial purposes;
  - (f) locating persons and items;
  - (g) initiating criminal proceedings upon request; and
  - (h) assisting in restraint and forfeiture proceedings.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the acts which are the subject of the investigation, prosecution, or other proceedings in the Requesting State constitute offences under the law in the Requested State, or whether the Requested State would have jurisdiction with respect to such acts in corresponding circumstances.



4. This Treaty is intended solely for mutual assistance between the authorities of the Contracting States and is not intended to provide such assistance to private parties.

5. A private party may not rely upon any provision of this Treaty to impede the execution of a request, or to exclude or suppress evidence obtained under the Treaty.

6. This Treaty shall not apply to the execution of arrest warrants or to military offences. For the purposes of this Treaty, military offences are violations of military laws which do not constitute offences under ordinary criminal law.

## ARTICLE 2 Limitations on Assistance

1. The Requested State may refuse to execute a request for assistance to the extent that:

- (a) its execution would prejudice the sovereignty, security, or other essential public interests of the Requested State; or
- (b) its execution relates to a political offence; or
- (c) the request is not made in conformity with the Treaty.

2. Before refusing the execution of any request pursuant to this Article, the Requested State shall determine whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts the assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution or proceedings in the Requested State, execution may be postponed by that State, or made subject to conditions determined to be necessary by that State after consultations with the Requesting State.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the reason for refusing or postponing the execution of a request.

ARTICLE 3  
Central Authorities

1. A Central Authority shall be established by each Contracting State.
2. For the Republic of Poland, the Central Authority shall be the Minister of Justice - Attorney General or a person designated by him.
3. For the Kingdom of Thailand, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by him.
4. Requests under this Treaty shall be made directly by the Central Authority of the Requesting State to the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 4  
Mode and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be submitted in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made by facsimile but shall be confirmed in writing promptly thereafter.
2. The request and accompanying documents shall be transmitted:
  - (a) in the language of the Requested State or English; or
  - (b) in the language of the Requesting State accompanied by a translation into the language of the Requested State or English. Such translations shall be certified by a sworn or approved translator in accordance with the laws or practices of the Requesting State.
3. The request shall include the following:
  - (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or other proceedings to which the request relates;
  - (b) the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or other proceedings to which the request relates;
  - (c) the text of the applicable law;
  - (d) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
  - (e) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

4. When appropriate, a request shall also include:
- (a) available information on the identity and whereabouts of a person or items to be located;
  - (b) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the investigation, prosecution, or other proceedings, and the manner in which service is to be effected;
  - (c) information on the identity and location of any person who is to provide testimony or evidence;
  - (d) a precise description of the place or person to be searched, and of the items to be seized;
  - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
  - (f) a list of questions to be answered;
  - (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
  - (h) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled; and
  - (i) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

## ARTICLE 5 Execution of the Request

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly comply with the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request, and shall issue subpoenas, search warrants, or other process necessary in the execution of the request.

2. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the particular procedure specified in the request shall be followed except insofar as it would be incompatible with the laws of the Requested State.

3. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request.

## ARTICLE 6

### Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request, except for the following:

- (a) the fees of experts;
- (b) the costs of interpretation and translation;
- (c) the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Article 12 or Article 16.

## ARTICLE 7

### Limitations on Use

1. Information and evidence obtained under this Treaty shall not be used for any investigation, prosecution, or proceedings other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requesting State may require that the request for assistance, its contents and related documents, and the granting of assistance be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

3. The Central Authority of the Requested State may require that information or evidence furnished be kept confidential in accordance with conditions which it shall specify. In that case, the Central Authority of the Requesting State shall comply with the conditions, except to the extent that the information or evidence is needed in a public trial resulting from the investigation, prosecution, or other proceedings described in the request.

## ARTICLE 8

### Taking Testimony and Statements and Producing Other Evidence in the Requested State

1. Upon a request that a person be summoned to give testimony, make a statement, or produce documents, records, or evidence in the Requested

State, that person, if it is deemed necessary, shall be compelled to do so in the same manner and to the same extent as in criminal investigations, prosecutions, or other proceedings in the Requested State.

2. If the person referred to in paragraph 1 invokes a right to decline to provide testimony or evidence under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Requesting State by resolution by the authorities of the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requested State shall, upon request, furnish information in advance as to the date and place of the taking of the testimony or evidence.

4. The Requested State shall authorize the presence of such persons as specified in the request for the taking of testimony or a statement during the execution of the request and allow such persons to question the person whose testimony or statement is sought, insofar as it would not be prohibited by the laws of the Requested State.

5. Business records produced under this Article shall be authenticated by the person in charge of maintaining them. No further certification shall be required. Documents authenticated under this paragraph shall be admitted in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

## ARTICLE 9

### Providing Documents and Records of Government Offices or Agencies

1. The Requested State shall provide copies of publicly available documents, records, or information of a government office or agency.

2. The Requested State may provide copies of documents, records or information in the possession of a government office or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State in its discretion may deny the request entirely or in part.

3. Documents provided under this Article shall be authenticated by the official in charge of maintaining them. No further certification shall be required. Documents authenticated under this paragraph shall be admitted in

evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

## ARTICLE 10 Service of Documents

1. The Requested State shall effect service of any legal document transmitted for this purpose by the Requesting State.

2. Any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State shall be transmitted a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return as proof of service a dated receipt signed by the person served or declaration signed by the officer effecting service, specifying the form and date of service.

4. A person, who has been served pursuant to this Article with a legal document calling for his appearance in the Requesting State, shall not be subjected to any civil or criminal forfeiture, or other legal sanction or measure of restraint, because of his failure to comply therewith.

## ARTICLE 11 Search and Seizure

1. A request for search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State shall be executed if it includes the information justifying that action under the laws of the Requested State.

2. Every official of the Requested State who has custody of a seized item shall certify through the use of the Form appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. Such certificate shall be admitted in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

## ARTICLE 12

### Transferring Persons in Custody for Testimonial Purposes

1. A person in custody in the Requested State who is needed as a witness in the Requesting State shall be transferred to that State if the person and the Central Authority of the Requested State consent.
2. For the purposes of this Article:
  - (a) the receiving State shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;
  - (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
  - (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings in order to obtain the return of the person transferred; and
  - (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

## ARTICLE 13

### Locating Persons or Items

The Requested State shall take all necessary measures to locate persons or items in that State that are needed in connection with a criminal investigation, prosecution, or proceedings in the Requesting State.

## ARTICLE 14

### Initiating Criminal Proceedings upon Request

1. When one Contracting State is competent to initiate proceedings but deems it appropriate that the proceedings be carried out by the other Contracting State, the Central Authority of the Requesting State shall officially notify the Central Authority of the Requested State of the facts of the case. If the Requested State has jurisdiction in this regard, it shall submit the case to its competent authorities with a view to initiating criminal proceedings. Those authorities shall issue their decision in accordance with their respective laws.

2. The Central Authority of the Requested State shall report on the action taken regarding the notification and transmit, as appropriate, a copy of the decision issued.

## ARTICLE 15

### Assisting in Restraint and Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Contracting State becomes aware of fruits or instrumentalities of crime located in the other Contracting State which may be forfeitable or otherwise subject to restraint under the laws of that other Contracting State, it may so inform the Central Authority of that other Contracting State. If that other Contracting State has jurisdiction in this regard, it shall present this information to its competent authorities for a determination whether any action is appropriate. Those authorities shall issue their decision in accordance with their respective laws, and shall, through their Central Authority, report to the other Contracting State on the action taken.

2. The Contracting States shall assist each other to the extent permitted by their respective laws, in proceedings relating to the forfeiture of the fruits or instrumentalities of crime.

## ARTICLE 16

### Appearance in the Requesting State

When the appearance of a person who is in the Requested State is needed in the Requesting State, the Requested State shall, upon request, invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate in the request the extent to which the person's expenses will be paid. The response of the person shall be communicated promptly to the Central Authority of the Requesting State.

## ARTICLE 17

### Safe Conduct

1. No person in the territory of the Requesting State to testify or provide a statement in accordance with the provisions of this Treaty shall be prosecuted or be detained or subjected to any other restriction of personal liberty by reason of any acts which preceded his departure from the Requested State.



2. The safe conduct provided for by this Article shall cease when the person, having had the opportunity to leave the Requesting State within 15 consecutive days after notification that his presence was no longer required by the appropriate authorities, shall have nonetheless stayed in the Requesting State or shall have voluntarily returned after having left it.

**ARTICLE 18**  
**Returning Documents, Records or Evidences**

The Central Authority of the Requesting State shall return any documents, records, or evidences furnished in execution of requests as soon as possible unless the Central Authority of the Requested State waives their return.

**ARTICLE 19**  
**Compatibility with Other Treaties and National Laws**

Assistance and procedures provided for by this Treaty shall not prevent either of the Contracting States from granting assistance through the provisions of other international agreements to which it may be a party or through the provisions of its national laws.

**ARTICLE 20**  
**Ratification and Entry into Force**

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of exchange of the instruments of ratification.

ARTICLE 21

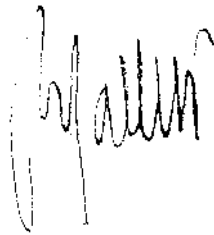
Termination

Either Contracting State may terminate this Treaty by means of written notice to the other Contracting State at any time. Termination shall take effect six months after the date of the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Treaty.

DONE at Bangkok, this 26<sup>th</sup> day of February 2004, in duplicate, in the Polish, Thai and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergent interpretations, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF  
POLAND



(Bogusław Zaleski)  
Under-secretary of State  
in the Ministry of Foreign Affairs

FOR THE KINGDOM OF  
THAILAND



(Pongthep Thepkanjana)  
Minister of Justice